

Exo

Chapter 13

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

וַיִּדְבֹר וַיְהִי אֵל-מֹשֶׁה לְאָמֵר: 1
akisema Musa kwa- Yahwe Na-akisema
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Bwana akamwambia Mose,

קָדַשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר בְּטָר כָּל-רֶחֶם 2
tumbo kila- wanaofungua wazaliwa-wa-kwanza wote- kwangu Nitakasie-
[H7358](#) [H3605](#) [H1060](#) [H3605](#) [H6942](#)
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא: 3
yeye kwangu na-kwa-mnyama kwa-mwanadamu wa-Yisraeli miongoni-mwa-wana
[H1931](#) [H0929](#) [H0120](#) [H3478](#)

“Niwekeeni wakfu kila mzaliwa wa kwanza wa kiume. Kila mtoto wa kwanza aliye kifungua tumbo miongoni mwa Waisraeli ni mali yangu, akiwa wa mwanadamu au wa mnyama.”

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֵל-הָעָם וַיֹּאמֶר זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר מִלְּתוֹכָם 3
mlitoka ambayo hii siku - Kumbukeni watu kwa- Musa Na-akisema
[H3318](#) [H2088](#) [H3117](#) [H0853](#) [H2142](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים יָד הוֹצֵיאָהּ יְהוָה 4
Yahwe alitoe ya-mkono kwa-nguvu kwa-sababu ya-utumwa kutoka-nyumba kutoka-Misri
[H3068](#) [H3318](#) [H3027](#) [H2392](#) [H5650](#) [H4714](#)
אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֹאכַל חֶמְצָה: 5
kilichotiwa-chachu kuliwa na-msile- kutoka-hapa ninyi
[H0398](#) [H3808](#) [H2088](#) [H0853](#)

Ndipo Mose akawaambia watu, “Ikumbukeni siku hii, siku ambayo mlitoka katika nchi ya Misri, katika nchi ya utumwa, kwa sababu Bwana aliwatoa humo kwa mkono wenye nguvu. Msile chochote kilichotiwa chachu.

הַיּוֹם אַתֶּם יִצְאִים בְּחַדְשׁ הָאָבִיב: 4
Leo ninyi mnatoka katika-mwezi wa-Abibu
[H0024](#) [H2320](#) [H3318](#) [H3117](#)

Leo, katika mwezi wa Abibu, mnatoka.

וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי 5
na-Wahiti ya-Wakanaani nchi katika- Yahwe atakapokuleta wakati- Na-itakuwa
[H2850](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0935](#) [H1961](#)
וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי 6
nchi wewe kukupa kwa-baba-zako aliapa ambayo na-Wayebusi na-Wahivi na-Waamori
[H0776](#) [H5414](#) [H0001](#) [H7650](#) [H2983](#) [H2340](#) [H0567](#)
וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי וַתְּהִי 7
huu katika-mwezi hii ibada - na-utafanya na-asali maziwa itiririkayo
[H2088](#) [H2320](#) [H2063](#) [H5656](#) [H0853](#) [H5647](#) [H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)

Bwana atakapokuleta katika nchi ya Wakanaani, Wahiti, Waamori, Wahivi na Wayebusi, nchi aliyowaapia baba zako kukupa, nchi itiririkayo maziwa na asali, utaiadhimisha sikukuu hii katika mwezi huu:

6 שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֶּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה: 6
 kwa-Yahwe sikukuu ya-saba na-siku- mikate-isiyotiwa-chachu utakula siku Siku-saba
[H3068](#) [H2282](#) [H7637](#) [H3117](#) [H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7651](#)

Kwa siku saba utakula mikate isiyotiwa chachu na katika siku ya saba utamfanyia Bwana sikukuu.

7 מִצֹּת וְאָכַל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יָרְאָה לָךְ 7
 kwako kuonekana na-isipatikane- siku siku-saba kwa italiwa Mikate-isiyotiwa-chachu
[H7200](#) [H3808](#) [H3117](#) [H7651](#) [H0853](#) [H0398](#) [H4682](#)

חֲמִין וְלֹא-יָרְאָה לָךְ שָׂאֵר חַכְלֵי-יָכֹלֶה: 7
 yako-yote katika-mipaka- chachu kwako kuonekana na-isipatikane- kilichotiwa-chachu
[H1366](#) [H3605](#) [H7603](#) [H7200](#) [H3808](#)

Kwa muda wa siku saba utakula mikate isiyotiwa chachu, pasionekane kitu chochote kilicho na chachu miongoni mwako, wala chachu yoyote isionekane popote ndani ya mipaka yako.

8 וְהִנָּדַת לְבָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֵר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה 8
 Yahwe alifanya hii Kwa-sababu-ya ukisema hiyo siku- mwanao Na-utamwambia
[H3068](#) [H2088](#) [H5668](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5046](#)

לִי כִּי-בָצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: 8
 kutoka-Misri nilipotoka kwangu
[H4714](#) [H3318](#)

Siku ile utamwambia mwanao, 'Nafanya hivi kwa sababu ya jambo ambalo Bwana alinitendea nilipotoka katika nchi ya Misri.'

9 וְהָיָה לָךְ לְאֵת עַל-יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין 9
 kati-ya na-kwa-ukumbusho mkono-wako juu-ya- kwa-ishara kwako Na-itakuwa
[H0996](#) [H2146](#) [H3027](#) [H0226](#) [H1961](#)

עֵינֶיךָ מִלְּמַעַן תִּתְּנֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּיָדְךָ 9
 kwa-mkono kwa-sababu kinywani-mwako ya-Yahwe sheria iwe ili macho-yako
[H3027](#) [H6310](#) [H3068](#) [H8451](#) [H1961](#) [H4616](#)

חֲזָקָה הוֹצֵאתִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם: 9
 kutoka-Misri Yahwe alikutoa wenye-nguvu
[H4714](#) [H3068](#) [H3318](#) [H2389](#)

Adhimisho hili, litakuwa kama alama kwenye mkono wako na ukumbusho katika paji lako la uso, kwamba sheria ya Bwana inapaswa iwe kinywani mwako. Kwa kuwa Bwana alikutoa katika nchi ya Misri kwa mkono wake wenye nguvu.

10 וְשִׁמְרַתְּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים מִיָּמֶה: 10
 hadi-siku kutoka-siku kwa-wakati-wake hii amri - Na-utashika
[H3117](#) [H3117](#) [H4150](#) [H2063](#) [H2708](#) [H0853](#) [H8104](#)

Ni lazima uishike amri hii kwa wakati uliopangwa mwaka-baada ya mwaka.

11 וְהָיָה כִּי-יָבֹאֵךְ יְהוָה אֶל-אַרְצְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע 11
 alivyoapa kama- ya-Wakanaani nchi katika- Yahwe atakapokuleta wakati- Na-itakuwa
[H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0935](#) [H1961](#)

לָךְ וְלֹא-בָבֵיתֶיךָ וְנִתְּנָה לָךְ: 11
 wewe na-akupe na-kwa-baba-zako kwako
[H5414](#) [H0001](#)

"Baada ya Bwana kukuingiza katika nchi ya Wakanaani na kukupa nchi hiyo, kama alivyokuahidi kwa kiapo na kwa baba zako,

12
 שָׁנָרְּ וּפְטָרְּ וְכָל- לַיהוָה רָחֵם פְּטָרְּ- כָל- וְהַעֲבַרְתָּ
 mzaliwa mfunguzi na-kila- kwa-Yahwe tumbo wanaofungua- wote- Na-utaweka-wakfu
[H7698](#) [H3605](#) [H3068](#) [H7358](#) [H3605](#)

לַיהוָה: הַזְּכָרִים לָךְ יְהִי אֲשֶׁר בְּהִמָּה
 kwa-Yahwe dume kwako atakuwa ambaye wa-mnyama
[H3068](#) [H2145](#) [H1961](#) [H0929](#)

inakupasa kumtolea Bwana mzaliwa wa kwanza wa kila tumbo. Wazaliwa wote wa kwanza wa kiume wa mifugo yako ni mali ya Bwana.

13
 תִּפְדֶּה לֹא וְאִם- בְּשֵׁה תִפְדֶּה חֲמֹר פְּטָרְּ וְכָל-
 kukomboa hutakomboa- na-ikiwa- kwa-kondoo utakomboa wa-punda mfunguzi Na-kila-
[H6299](#) [H3808](#) [H7716](#) [H6299](#) [H2543](#) [H3605](#)

בְּבִנְיָו אָדָם בְּכֹר וְכָל וְעַרְפָּתוֹ
 miongoni-mwa-wanao wa-mwanadamu mzaliwa-wa-kwanza na-kila na-utamvunja-shingo
[H0120](#) [H1060](#) [H3605](#) [H6202](#)

תִּפְדֶּה:
 utakomboa
[H6299](#)

Kila mzaliwa wa kwanza wa punda utamkomboa kwa mwana-kondoo, lakini kama hukomkomboa, utamvunja shingo yake. Kila mzaliwa wa kwanza mwanaume miongoni mwa wana wenu utamkomboa.

14
 וְאָמַרְתָּ זֹאת מַה- לְאָמַר מָחָר בְּנֵךְ וְשִׁאֲלֶךָ כִּי- וְהָיָה
 na-utasema hii Nini- akisema kesho mwanao atakakuuliza wakati- Na-itakuwa
[H0559](#) [H2063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H4279](#) [H7592](#) [H1961](#)

עֲבָדִים: מְבִית מִמִּצְרַיִם יְהוָה הוֹצִיאָנוּ יָדְּ בַחֲזֶק אֱלֹהֵי
 ya-utumwa kutoka-nyumba kutoka-Misri Yahwe alitutoa ya-mkono Kwa-nguvu kwake
[H5650](#) [H4714](#) [H3068](#) [H3318](#) [H3027](#) [H2392](#) [H0413](#)

“Katika siku zijazo, mwanao akikuuliza, ‘Hii ina maana gani?’ Mwambie, ‘Kwa mkono wenye nguvu Bwana alitotoa katika nchi ya Misri, kutoka nchi ya utumwa.’

15
 בְּכֹרְ וְכָל- יְהוָה וַיְהִי לְשַׁלְּחָנוּ פְּרַעֲוֹ הַקֶּשֶׁה כִּי- וַיְהִי
 wazaliwa-wa-kwanza wote- Yahwe na-aliua kutuleta Farao alipokaidi wakati- Na-ikawa
[H1060](#) [H3605](#) [H3068](#) [H2026](#) [H7971](#) [H6547](#) [H7185](#) [H1961](#)

בְּכֹרְ וְעַד- אָדָם מִבְּכֹר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ
 mzaliwa-wa-kwanza na-hadi- wa-mwanadamu kutoka-mzaliwa-wa-kwanza ya-Misri katika-nchi
[H1060](#) [H5704](#) [H0120](#) [H1060](#) [H4714](#) [H0776](#)

רָחֵם פְּטָרְּ כָל- לַיהוָה זָבַח אֲנִי כֵן עַל- בְּהִמָּה
 tumbo wanaofungua wote- kwa-Yahwe ninatoa-dhabihu mimi hiyo kwa- wa-mnyama
[H7358](#) [H3605](#) [H3068](#) [H2076](#) [H0589](#) [H0929](#)

אֶפְדֶּה: בְּנֵי בְּכֹר וְכָל- הַזְּכָרִים
 ninawakomboa wa-wanangu wazaliwa-wa-kwanza na-wote- dume
[H6299](#) [H1060](#) [H3605](#) [H2145](#)

Farao alipokataa kwa ukaidi kuturuhusu kuondoka, Bwana aliua kila mzaliwa wa kwanza wa Wamisri, mwanadamu na wa mnyama. Hii ndiyo sababu ninatoa dhabihu kwa Bwana mzaliwa wa kwanza wa kiume, wa kila tumbo na kumkomboa kila mzaliwa wa kwanza wa wana wangu.’

16

עֵינָיִךְ	בֵּין	וְלִטְוֶפֶת	יְרֻכָּה	עַל-	לְאוֹת	וַהֲיָה
macho-yako	kati-ya	na-kwa-tefilini	mkono-wako	juu-ya-	kwa-ishara	Na-itakuwa
	H0996	H2903	H3027		H0226	H1961

ס	מִמִּצְרַיִם:	יְהוָה	הוֹצִיאָנוּ	יָד	בְּחֹזֶק	כִּי
¶	kutoka-Misri	Yahwe	alituloa	ya-mkono	kwa-nguvu	kwa-sababu
	H4714	H3068	H3318	H3027	H2392	

Jambo hili litakuwa kama ishara kwenye mkono wako na kama alama kwenye paji la uso wako, kwamba Bwana alikutoa katika nchi ya Misri kwa mkono wake wenye nguvu.”

17

אֱלֹהִים	נָתַם	וְלֹא-	הָעַם	אֶת-	פָּרַעַה	בְּשַׁלַּח	וַיְהִי
Mungu	kuwaongoza	na-hakunyosha-	watu	-	Farao	alipowaruhusu-kutoka	Na-ikawa
H0430	H5148	H3808		H0853	H6547	H7971	H1961

אֱלֹהִים	אָמַר	וְכִי	הוּא	קָרוֹב	כִּי	פְּלִשְׁתִּים	אֶרֶץ	נְדָה
Mungu	alisema	kwa-sababu	hiyo	ilikuwa-karibu	ingawa	ya-Wafilisti	ya-nchi	njia
H0430	H0559		H1931	H7138		H6430	H0776	H1870

מִצְרַיִמָּה:	וְשָׁבוּ	מִלְחָמָה	בְּרֵאתָם	הָעַם	וַיִּנְהָם	פֶּן-
Misri	na-warudi	vita	watakapoona	watu	wakabadili-mawazo	Wasije-
H4714	H7725	H4421	H7200		H5162	H6435

Farao alipowaachia watu waende, Mungu hakuwaongoza kufuata njia ipitiayo katika nchi ya Wafilisti, ingawa njia hiyo ilikuwa fupi zaidi. Kwa maana Mungu alisema, “Wakikabilia na vita, wanaweza kubadili mawazo yao na kurudi Misri.”

18

שָׁמַר	יָם-	הַיָּם	נְדָה	הָעַם	אֶת-	וְאֱלֹהִים	וַיִּסֹּב
ya-Shamu	bahari-	ya-jangwa	njia	watu	-	Mungu	Na-akawaongoza-kuzunguka
H5488	H3220		H1870		H0853	H0430	H5437

מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עָלוּ	וַחֲמִשִּׁים
ya-Misri	kutoka-nchi	wa-Yisraeli	wana-	walipanda	na-wakiwa-wameandaliwa
H4714	H0776	H3478		H5927	H2571

Kwa hiyo Mungu akawaongoza watu kupitia njia ya kuzunguka kupitia jangwani, kuelekea Bahari ya Shamu. Waisraeli walipanda kutoka nchi ya Misri wakiwa wamejiandaa kwa vita.

19

הַשְּׂבִיעַ	הַשְּׂבִיעַ	כִּי	עָמוּ	יֹסֵף	עֲצָמוֹת	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח
kuwaapia	aliapa	kwa-sababu	pamoja-naye	ya-Yosefu	mifupa	-	Musa	Na-akachukua
H7650	H7650			H3130	H6106	H0853	H4872	H3947

וַהֲעֵלִיתֶם	אֶתְכֶם	אֱלֹהִים	יִפְקֹד	פְּקֹד	לְאָמַר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-
na-mtapandisha	ninyi	Mungu	atawatembelea	Hakika	akisema	wa-Yisraeli	wana	-
H5927	H0853	H0430			H0559	H3478		H0853

אֶתְכֶם:	מִזֶּה	עֲצָמוֹתַי	אֶת-
pamoja-nanyi	kutoka-hapa	mifupa-yangu	-
H0854	H2088	H6106	H0853

Mose akachukua mifupa ya Yosefu kwa sababu Yosefu alikuwa amewaapisha wana wa Israeli. Alikuwa amewaambia, “Hakika Mungu atakuja kuwasaidia, nanyi ni lazima mwiichukue mifupa yangu mwende nayo kutoka mahali hapa.”

20

הַיָּם	בְּקֶצֶה	בְּאֶתְּם	וַיִּחַנּוּ	מִסְכֹּת	וַיִּסְעוּ
jangwa	pembeni-mwa	huko-Ethamu	na-wakapiga-kambi	kutoka-Sukothi	Na-wakasafiri
		H0864	H2583	H5523	H5265

Baada ya Waisraeli kuondoka Sukothi wakapiga kambi huko Ethamu pembeni mwa jangwa.

הַרְרָךְ	לְנַחְתָּם	עָנֹן	בְּעִמּוּד	יוֹמָם	לְפָנֵיהֶם	הַרְרָךְ	וַיְהִי־הָ	21
njjiani	kuwaongoza	ya-wingu	katika-nguzo	mchana	mbele-yao	alikuwa-akienda	Na-Yahwe	
H1870	H5148	H6051	H5982	H3119	H6440	H1980	H3068	

וְלַיְלָה:	יוֹמָם	לְלֶכֶת	לָהֶם	לְהֵאִיר	אֵשׁ	בְּעִמּוּד	וְלַיְלָה
na-usiku	mchana	kwenda	wao	kuwaangazia	ya-moto	katika-nguzo	na-usiku
H3915	H3119	H3212		H0215	H0784	H5982	H3915

Wakati wa mchana Bwana aliwatangulia kwa nguzo ya wingu kuwaongoza katika njia yao, na wakati wa usiku aliwatangulia kwa nguzo ya moto kuwaangazia, ili waweze kusafiri mchana au usiku.

לְפָנַי	לַיְלָה	הָאֵשׁ	וְעִמּוּד	יוֹמָם	הָעָנָן	עִמּוּד	וְמוֹיֵשׁ	לֹא-	22
mbele-ya	usiku	ya-moto	wala-nguzo	mchana	ya-wingu	nguzo	kuondoka	Haikuondoka-	
H6440	H3915	H0784	H5982	H3119	H6051	H5982	H4185	H3808	

פָּ : הָעָם
וְ הָ

Ile nguzo ya wingu wakati wa mchana au ile nguzo ya moto wakati wa usiku haikuondoka mahali pake mbele ya watu.